

Prayer of the Night and Early Morning
Գիշերային ժամ

Priest

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. ամէն:

Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

People

Հայր մեր որ յերկինս ես. սուրբ եղիցի անուն քո: Եկեացէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Ջհաց մեր հանապազորդ սուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեր թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի տանի՛ր զմեզ ի փորձութիւն. այլ փրկեա զմեզ ի չարէ:

Hayr mer vor hergeenus yes. Soorp yegheetsee anoon ko. Yegestseh arkayootyoon ko. Yegheetseen gamk ko vorbes hergeenus yev hergree. Uz-hats mer hanabazort door mez aysor. Yev togh mez uzbardees mer vorbes yev mek toghoomk merots bardabanats. Yev mee daneer uzmez ee portsootyoon. Ayl purgya uzmez ee chareh.

Priest

Ձի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն և փառք յաւիտեանս. ամէն.

Zee ko eh arkayootyoon yev zorootyoon yev park haveedyans. Amen.

Psalm 50(51):15

Տէր, եթէ զգրթունս իմ բանաս, բերան իմ երգեսցէ զօրհնութիւնս քո:

Der yeteh uzshurtoons eem panas, peran eem yerkestseh zornootyoonus ko.

Deacon

Օրհնեալ է Աստուած:

Ornyal eh Asdvadz.

Priest

Տէր, եթէ զգրթունս իմ բանաս, բերան իմ երգեսցէ զօրհնութիւնս քո:

Der yeteh uzshurtoons eem panas, peran eem yerkestseh zornootyoonus ko.

Deacon

Օրհնեալ է Աստուած:

Ornyal eh Asdvadz.

Priest

Օրհնեալ համագոյ եւ միասնական անբաժանելի սուրբ երրորդութիւնն՝ հայր եւ որդի եւ հոգի սուրբ. այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Ornyal hamako yev meeyasnagan anpazhanelee soorp yerrortootyoonun, Hayr yev Vortee yev soorp Hokee. Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

Psalm 3
abbreviated

Տէր, զի՛ բազում եղևն նեղիչք իմ, և բազումք յարեան ի վերայ իմ: • Բազումք ասէին զանձնէ իմմէ, թէ չիք փրկութիւն սորս առ աստուած իւր: Այլ դու, տէր, օգնական իմ ես, փառք իմ եւ բարձրացուցիչ զլիտյ իմոյ: • Չայնի իմով ես առ տէր կարգացի, եւ լուսա ինձ ի լեռնէ սրբոյ իւրմէ: Ես ննջեցի եւ ի քուն եղէ, զարթեայ եւ տէր ընդունելի իմ է: • Ոչ երկայց ես ի բիրաւոր զօրաց նոցա, ոյք շուքջանակի պատեալ

Der, zee pazoom yeghen negheechk eem, yev pazoomk haryan ee vera eem. • Pazoomk aseeyen zantsneh eemeh, teh cheek purgootyoon sora ar Asdvadz yoor. Ayl too, Der, oknagan eem yes, park eem yev partsratsootseech kulkho eemo. • Tsayneev eemov yes ar Der gartatsee, yev luvav eents ee lerneh surpo yoommeh. Yes nunchetsee yev ee koon yegheh, zartya yev

Prayer of the Night and Early Morning
Keesheraheen Zham

Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For thine is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.

Lord, if you open my lips my mouth will sing your praise.

Blessed is God.

Lord, if you open my lips my mouth will sing your praise.

Blessed is God.

Blessed is the consubstantial and undivided Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit. Now and always and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 3
abbreviated

O Lord, how many were my adversaries! Many assaulted me. • Many said about me, “His God cannot save him.” But you, O Lord, are my helper, my glory, and you lift my confidence. • I called out loud to the Lord, and he heard me from his holy mountain. I reposed and fell asleep; I woke up, and the Lord still welcomes me. • I will not fear their thousands of troops who have surrounded and besieged me. Arise, O Lord! Save me, O my God! For you struck down all who were wrongfully hostile to me, and you will break the teeth of the wicked. • Salvation belongs to the Lord; may your blessing be upon your people! In your mercy overthrow my enemies, and destroy all my adversaries, for I am your servant.

պաշարեալ պահէին զիս:

Արի, տէր, եւ փրկեա զիս, սաստուած իմ.
զի դու հարեր զամենեւեան ոյք էին ընդ
իս թշնամութեամբ ի տարապարտուց, եւ
զատամունս մեղաւորաց փշրեցես: * Տեառնդ է
փրկութիւն, ի վերայ ժողովրդեան քո օրհնութիւն
քո:

Ողորմութեամբ քով սատակեա զթշնամիս իմ,
եւ կորո զամենայն նեղիչս անձին իմոյ, զի ես
ծառայ քո եմ:

Փառք հօր եւ որդւոյ եւ հոգւոյն սրբոյ. Այժմ եւ
միշտ եւ յաիտեանս յաիտենից. ամէն:

Der untoonelee eem eh. * Voch yergayts yes ee
pyooravor zorats notsa, vooyk shoorchanagee badyal
basharyal baheyeen zees.

Aree, Der, yev purgya zees, Asdvadz eem, zee
too harer zamenesyam vooyk eyeen unt ees tush-
namootyamp ee darabardoots, yev zadamoonus
meghavoraz pushrestses. * Dyarnt eh purgootyoon,
ee vera zhoghovurtyan ko ornootyoon ko.

Voghormootyamp kov sadagya uztushnamees eem,
yev goro zamenayn negheechs antseen eemo, zee
yes dzara ko yem.

Park Hor yev Vortvo yev Hokvooyan surpo. Ayzhm
yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets Amen.

Hymn of the Night Hour

Յիշեցցոք ի զիշերի

Յիշեցցոք ի զիշերի զանուն քո, տէր:

Բղիւնեցեն սիրոք մեր զբան բարի. եւ լեզուք մեր
պատմեցեն զգործս երկնաւոր թագաւորիդ:

Ի մէջ զիշերի յարուցեալ խստովանեցցոք զքեզ
տէր:

Զաղօթս մեր տացոք քեզ, տէր. ի գաւիթս քո ի
մէջ նոր երուսաղեմի:

Ի զիշերի համբարձցոք զձեռս մեր սրբութեամբ
առ քեզ, տէր:

Ի ձայն գոհութեան ամենայն հոգիք օրհնեցէք
զտէր:

—
Զարթիք փառք իմ, զարթիք. եւ ես զարթեայց
առաստուց. ալէլուիա:

Զարթիք ընդ զուարթունս, մանկունք վերինն
սիննի. ալէլուիա:

Զարթիք որդիք լուսոյ, ի յօրհնութիւն հօրըն
լուսոյ. ալէլուիա:

Զարթիք փրկեալք արեամբ, եւ տուք զփառըս
փրկողին. ալէլուիա:

Զարթիք նոր ժողովուրդք, նոր երգս առեալ
նորոգողին. ալէլուիա:

Զարթիք հարսունք հոգւով. սպասեալք գալոյ
սուրբ փեսային. ալէլուիա:

Զարթիք վառեալք լուսով ըստ իմաստուն սուրբ
կուսանացն. ալէլուիա:

Զարթիք պատրաստեցէք իւր լապտերաց զջերմ

Heeshestsook ee keeshere zanoon ko Der.

Pukhestsen seerdk mer zpan paree yev lezook mer
badmetsen zkordzs yergnavor takavoreet.

Ee mech keesheree harootsyal khosdovanestsook
uzkez Der.

Zaghots mer datsook kez, Der, ee kaveetus ko ee
mech nor Yeroosaghemee.

Ee keesheree hampartsook uztserus mer surpooty-
amp ar kez Der.

Ee tsayan kohootyan amenayn hokeek ornetsek
uzDer.

—
Zarteek park eem zarteek yev yes zartyayts aravo-
doos. Alelooya.

Zarteek unt zupartoons mangoonk vereenun Seeyo-
nee. Alelooya.

Zarteek vorteeek loosoo ee hornootyoon horun loosoo.
Alelooya.

Zarteek purgyalk aryamp, yev dook uzparus pur-
gogheen. Alelooya.

Zarteek nor zhoghovoortk, nor yerks aryal noro-
kogheen. Alelooya.

Zarteek harsoonk hokvov, sbasyalk kalo soorp pe-
sayeen. Alelooya.

Zarteek varyalk loosov usd eemasdoon soorp goo-
sanatsn. Alelooya.

Zarteek badrasdetsek yoogh labderats z-cheram arda-

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
Now and always and unto the ages of ages. Amen.

Hymn of the Night Hour

Heeshestsook ee keeshere

Let us recall in the night your name, O Lord. [Ps 119:55]

The good word will flow forth from our hearts, and our tongues will recount the works of you, the heav-
enly King.

Having arisen in the middle of the night, let us confess you Lord.

Let us offer our prayers to you, Lord, in your court, in the new Jerusalem.

In the night, let us lift up our hands in holiness to you, O Lord. [Lam 2:19]

With a voice of thanksgiving let everyone bless the Lord!

—
Arise, O my glory, arise! And I shall arise in the morning. Alleluia!

Arise with the vigilant angels, O children of the supernal Zion. Alleluia!

Arise, children of light, in praise of the Father of light. Alleluia! [1Th 5:5]

Arise, all of you saved by the blood, and give glory to the Savior. Alleluia!

Arise, new people, singing a new song to Him who makes all things new. Alleluia! [Ps 96:1]

Arise, brides in the Spirit, awaiting the coming of the holy Bridegroom. Alleluia!

Arise, you, who burn with light, like the wise holy virgins. Alleluia!

Arise and prepare oil for your lamps with warm tears. Alleluia!

արտասուս. ակլուիա:

Ջարթիք եւ մի ննջէք, նման յիմար կուսից
նիրհէք. ակլուիա:

Ջարթիք երկիր պագցուք եւ արտասուօք զայս
ասասցուք. ակլուիա:

—
Ջարթիր ընդէր ննջես, տէր մի մերժեր զմեզ ի
սպառ:

Արի տէր օգնեա մեզ. տացուք անուանըդ թում
զփառս:

Այժմ եւ յաւէտ. չօր եւ որդոյ, եւ սուրբ հոգոյն.
ամէն:

Ջարթուցեալքս ի զբաղմանէ գիշերային
հանգստենէ:

Շնորհեսցէ մեզ մարդասէր տէր մխիթարութիւն
եւ ի սփոփանս եկեղէցոյ:

Ահիւ եւ դողութեամբ կացցուք ի յաղօթս:

Եկեալ խոստովանեսցուք զյանցանս:

Եւ գացուք ի քրիստոսէ զբաւութիւն եւ զմեծ
զողորմութիւն:

Յախտեանս յախտենից Ամէն. ակլուիա.
ակլուիա. ակլուիա:

Ամն. ակլուիա. ակլուիա. ակլուիա:

Deacon

Ջարթուցեալքս ամենեքեան ի հանգստենէ քնոյ,
զոր շնորհեաց մեզ մարդասէրն աստուած ի
մխիթարութիւն եւ ի սփոփանս տկարութեան
մերում: Եւ եկեալքս միաբան հոգեւոր երգով
ի փառաբանութիւն եւ ի պատիւ ամենասուրբ
անուան տեառն մերոյ եւ փրկչին յիսուսի
քրիստոսի: Ահիւ եւ դողութեամբ կացցուք
յաղօթս առաջի նորա: Եւ զոհացարուք զմաննէ
ի գիշերային ժամուս յայսմիկ, վասն իրաւանց
եւ արդարութեան նորա: Որ ընտրեաց զմեզ
ողորմութեամբն իւրով. եւ շնորհեաց մեզ
բերել զմանութիւն երկնային հրէշտակացն ի
փառաբանիչս տեառն աստուծոյ ամենեցուն եւ
մեզ լինիլ: Եւ մեք այսուհետեւ սրբելով զանձինս
մեր ի յաղճէ եւ ի չար գործոց: Համբարձցուք
զձեռս մեր ի սրբութիւն առանց բարկութեան
եւ երկմտութեան: Հաւատով յնորհեսցուք ի
նմանէ զբաւութիւն եւ զթողութիւն յանցանաց
մերոց: Խոստովան լինելով զգաղտնիս սրտից
մերոց ծածկագիտին աստուծոյ: Որպէս զի
ընդունելով զպաղատանս մեր աղօթիւք
եւ բարեխօսութեամբ ամենայն սրբոց:

soos. Alelooya.

Zarteek yev mee nunchek numan heemar gooseets
neerhek. Alelooya.

Zarteek yergeer baktsook yev ardasvok zays asast-
sook. Alelooya.

—
Zarteer unter nunches, Der, mee merzher uzmez
eesbar.

Aree Der oknya mez, datsook anvanut koom uzpars.
Ayzhm yev haved Hor yev Vortvo yev soorp
Hokvooy. Amen.

Zartoosyalks ee zspaghmaneh keesherayeen han-
kusedneh.

Shorhestseh mez martaser Der mukheetarootyoon
yev ee spopans yegeghetsvo.

Aheev yev toghootyamp gatsook ee haghots.

Yegyal khosdovaneestsook uz-hantsans.

Yev kudtsook ee Kreesdoseh uzkavootyoon yev
uzmedz zoghmootyoon.

Haveedyans haveedeneets Amen. Alelooya.
Alelooya. Alelooya.

Amen. Alelooya. Alelooya. Alelooya.

Zartoosyalks amenekyan ee hankusedneh kuno,
zor shnoryats mez martasern Asdvadz ee mukheeta-
rootyoon yev ee spopanus dugarootyan meroom.
Yev yegyalkus meeyapan hokevor yerkov ee para-
panootyoon yev ee badeev amenasoorp anvan dya-
run mero yev purgcheen Heesoossee Kreesdosee.
Aheev yev toghootyamp gatsook haghots arachee
nora. Yev kohatsarook uznumaneh ee keesherayeen
zhamoos haysmeeg, vasn eeravants yev artarootyan
nora. Vor undryats uzmez voghormootyampun
yoorov, yev shnoryats mez perel uznmanootyoon
yergnayeen hreshdagatsn ee parapaneechus dyarn
Asdoodzo amenetsoon yev mez leeneel.

Yev mek aysoohedev surpelov zantseenus mer ee
khughjeh yev ee char kordzots. Hampartsook uz-
tserus mer ee surpootyoon arants pargootyan yev
yergmudootyan. Havadov khuntrestsook ee nmaneh
uzkavootyoon yev uztoghootyoon hantsants me-
rots. Khosdovan leenelov uzkaghndees surdeets
merots dzadzgakeedeet Asdoodzo. Vorbes zee
untoonelov zbaghadanus mer aghotyook yev pare-
khsootyamp amenayn surpots. Shnorhestseh mez

Arise and sleep not, slumbering like the foolish virgins. Alleluia!

Arise, let us fall down and worship with tears, saying: Alleluia!

Arise, why do you sleep? Lord, do not forsake us.

Arise, Lord, and help us, and we shall give glory to your holy name.
Now and forever to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Amen.

Having arisen from the occupation of nocturnal repose;

May the loving Lord also grant us consolation in the solace of the Church.

In awe and reverence let us stand in prayer.

Let us confess our transgressions.

And we shall find expiation and great mercy from Christ.

Forever and ever. Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Having arisen, all of us, from the rest of sleep, which the loving God has granted us for consolation and for the relief of our weakness; and having come together singing spiritual songs and glorification in honor of the all-holy name of our Lord and Savior Jesus Christ; with awe and in trembling let us stand in prayer before him. And let us give thanks to him in this hour of the [morning] for his law and for his righteousness. He chose us by his mercy and made it possible for us to imitate the heavenly angels; for us too to become worshipers of the Lord God of all.

Cleansing our souls of all distrust and of evil deeds, we therefore lift up our hands in holiness without anger or doubt. In faith we ask him for the expiation and forgiveness of our misdeeds. We confess the secrets of our hearts to God who knows all secrets. So that receiving our supplications by the prayers and intercession of all the saints, the loving God may have us live in virtue and without impure conduct in this world according to his will; so that we may become worthy of the eternal, heavenly tabernacles that Jesus Christ, our Lord, the true God, has promised to those he loves. Save us and have mercy on us.

8

<p>Շնորհեցէ մեզ մարդասէրն աստուած կեալ առաքինութեամբ՝ եւ անարատ վարուք ըստ կամաց նորա յայսմ աշխարհիս: Եւ արժանաւոր լինելով յալիտենական եւ երկնային խորանացն: Ձոր խոստացաւ սիրելեաց իւրոց ճշմարիտն աստուած՝ յիսուս քրիստոս. տէր մեր կեցո եւ ողորմեա:</p>	<p>martasern Asdvadz gyal arakeenootyamp yev anarad varook usd gamats nora haysm ashkharees. Yev arzhanavor leenelov haveedenagan yev yergnayeen khoranatsn. Zor khosdatsav seerelyats yoorots jushmareedun Asdvadz Heesoos Kreesdos Der mer, getso yev voghormya.</p>	
<p>All Կեցո Տէր:</p>	<p>Getso Der.</p>	<p>Save us, Lord.</p>
<p>Deacon Զմաացուած զիշերիս խաղաղութեամբ անցուցանել հաւատով ի տեանէ խնդրեսցուք:</p>	<p>Uzmunatvadz keesherees khaghaghootyamp antsootsanel havadov, ee Dyarneh khuntrestsook.</p>	<p>To lead us through the remainder of this night in peace and in faith, let us beseech the Lord.</p>
<p>All Շնորհեա Տէր:</p>	<p>Shnorhya Der.</p>	<p>Grant it, Lord.</p>
<p>Deacon Զհրեշտակ խաղաղութեան պահապան անձանց մերոց ի տեանէ խնդրեսցուք:</p>	<p>Uz-hreshdag khaghaghootyan bahaban antsants merots, ee Dyarneh khuntrestsook.</p>	<p>For an angel of peace as a guardian for our souls, let us beseech the Lord.</p>
<p>All Շնորհեա Տէր:</p>	<p>Shnorhya Der.</p>	<p>Grant it, Lord.</p>
<p>Deacon Զքաւութիւն եւ զթողութիւն յանցանաց մերոց՝ ի տեանէ խնդրեսցուք:</p>	<p>Uzkavootyoon yev uztoghootyoon hantsanats merots, ee Dyarneh khuntrestsook.</p>	<p>For the expiation and forgiveness of our sins, let us beseech the Lord.</p>
<p>All Շնորհեա Տէր:</p>	<p>Shnorhya Der.</p>	<p>Grant it, Lord.</p>
<p>Deacon Զսրբոյ խաչին մեծ եւ կարող զօրութիւնն յօգնութիւն անձանց մերոց՝ ի տեանէ խնդրեսցուք:</p>	<p>Uz-surpo khacheen medz yev garogh zorootoyoonun hoknootyoon antsants merots, ee Dyarneh khuntrestsook.</p>	<p>The great and mighty power of the holy cross to help us, let us beseech the Lord.</p>
<p>All Շնորհեա Տէր:</p>	<p>Shnorhya Der.</p>	<p>Grant it, Lord.</p>
<p>Deacon Եւ եւս միաբան վասն ճշմարիտ եւ սուրբ հաւատոյս մերոյ զտէր աղաչեսցուք:</p>	<p>Yev yevus meeyapan vasun jushmareed yev soorp havadooys mero, uzDer aghachestsook.</p>	<p>And again for our true and holy faith, together, let us beseech the Lord.</p>
<p>All Տէր ողորմեա:</p>	<p>Lord have mercy.</p>	<p>Lord have mercy.</p>
<p>Deacon Վասն վարդապետաց, աշակերտաց եւ շրջանաւարտից ընծայարանիս հաստատ մտալոյ ի կոչումս իւրեանց, քարոզել զաւետարանն եւ առնել զկամս Աստուծոյ զՏէր աղաչեսցուք:</p>	<p>Vasun vartabedats, ashagerdats yev shurchanavardeets undzayaranees hasdad mnalo ee gochoomun yooryants, karozel zavedaranun yev arnel uzgams Asdoodzo, uzDer aghachestsook.</p>	<p>For the faculty, students and alumni of this Seminary, that they may remain firm in their calling, preaching the gospel and doing the will of God, let us beseech the Lord.</p>
<p>All Տէր ողորմեա:</p>	<p>Der voghormya.</p>	<p>Lord have mercy.</p>

Deacon

Տաղէ տէր հոգի ծառայութեան մանկանց բազմաց, զի ուրախութեամբ ծառայեցեն սրբոյ եկեղեցոյ, զՏէր աղաչեցուք:

All

Տէր ողորմեա:

Deacon

Զանձինս մեր եւ զմիմեանս տեսնոյ աստուծոյ ամենակալին յանձն արասցուք:

All

Քեզ տեսնոյ յանձն եղիցուք:

Deacon

Ողորմեաց մեզ, տէր աստուած մեր, ըստ մեծի ողորմութեան թում. ասացուք ամենեքեան վիպարանութեամբ:

Datseh Der hokee dzarayootyan mangants pazmats, zee oorakhootyamp dzarayatsen surpo yegeghetsvo, uzDer aghachestsook.

Der voghormya.

Zantseenus mer yev uzmeemyanus Dyarn Asdoodzo amenagaleen hantsn arastsook.

Kez Dyarnut hantsun yegheetsook.

Voghormyats mez Der Asdvadz mer usd medzee voghormootyan koom. Asastsook amenekyan meey-apanootyamp.

May the Lord inspire many young men and women to come forward to serve the holy church in gladness, let us beseech the Lord.

Lord, have mercy.

Let us commit ourselves and one another to the almighty Lord God.

We commit ourselves to you, O Lord.

Have mercy on us, O Lord our God, in your great mercy. Let us all say together:

Hymn of St. Nersess the Graceful

Առաւօտ լուսոյ

Der vo-ghor- mya___ Der vo-ghor- mya Der___ vo - ghor - mya.

A - ra - vod loo - so___ a - re - kagn ar - tar___ ar ees looys dzak

- ya___ Pu - khoomn ee Ho - reh___ pukh - ya___

ee Hok- vooys___ pan kez ee ha - jooys.---

Առաւօտ լուսոյ. արեգակն արդար. առ իս լոյս ծագեա: Բղիստմս ի հօրէ. բղիսեա ի հոգոյս. բանքեզ ի հաճոյս:

Գանձոյ ողորմութեան. գանձիդ ծածկելոյ. գտող զիս արա: Դուռն ողորմութեան. դասանողիս բաց. դասեցո վերնոյն:

Երբեակ միութիւն. եղելոց խնամող. եւ ինձ

Aravod looso, arekagn artar, ar ees looys dzakya. Pukhoomn ee horeh, pukhya ee hokvooy, pan kez ee hajooys.

Kantst voghormooyan, kandzeet dzadzgelo, kudogh zees ara. Toorn voghormootyan, tavanoghees pats, tasetso vernotsn.

Yeryag meeyootyoon, yeghelots khnamogh, yev

Hymn of St. Nersess the Graceful

Առաւօտ լուսոյ

ENGLISH TRANSLATION: ABP. TIRAN NERSOYAN

O Morning of light, O thou righteous Sun, shed on me thy light. O Father's Spirit, pour forth from my soul, words pleasing to thee.

Treasure of mercy, of thy hidden wealth, make me a finder. The door of mercy, open thou for me, with angels rank me.

Triune unity, provider of all, have mercy on me. Lord arise to help, make me, the benumbed, awake like angels.

ողորմեա: Ջարթիր, տէր, յօգնել զարթոն
ըզթմբեայս. զուարթոնց նմանիլ:

Էդ հայր անըսկիզբն. էակից որդի. է միշտ սուրբ
հոգի: Ընկալ զիս զըթած. ընկալ ողորմած. ընկալ
մարդասեր:

Թագաւոր փառաց. թողութեանց տըւող. թող ինձ
ըզյանցանս: Ժողովող բարեաց. ժողովեա եւ զիս.
ժողովս անդրանկաց

Ի քէն տէր հայցեմք. ի մարդասիրել. ինձ
ըբժշկութիւն: Լէր կեանք մեռելոյս. լոյս
խաւարելոյս. լուծանող ցաւոյս:

Խորհըրդոց գիտող. խաւարիս շնորհեա.
խորհուրդ լուսաւոր: Ծընունդ հօր ծոցոյ.
ծանկելոյս ստուերաւ. ծագեա լոյս փառաց:

Կենարար փրկիչ. կեցո ըզմեռեալս. կանգնեա
զզըլորեալս: Հաստեա հաւատով. հաստատեա
լուսով. հիմնեցո սիրով:

Չայնիւս աղաչեմ. ձեռօքս պաղատիմ. ձիր
բարեաց շնորհեա: Ղամբարամբ լուսոյ.
ղեկավար ճարտար. ղօղեալս ամբացո:

Սէր անուն յիսուս. սիրով քով ճմկեա. սիրտ
իմ քարեղէն: Վասըն զըթութեան. վասն
ողորմութեան. վերըստին կեցո:

Տենչալոյդ տեսեամբ. տուր ինձ յագնեալ. տըր
յիսուս քրիստոս: Բարունդ երկնաւոր. բոստեա
զաշակերտս. բամից երկնայնոց:

Յօղ արեան քո, տէր. ցօղեա ի հոգիս. ցընծացե
անձն իմ: Իիւծեալքս մեղօք. լիւծեալ աղաչեմ.
լիւսել ինձ բարիս:

Փրկիչ բոլորից. փութա զիս փըրկել.
փորձութեանց մեղաց: Քաւիչ յանցանաց. քաւեա
զօրհնաբանս. քեզ երզել ըզփառս:

Սրբուհոյ Աստուածածնին բարեխօսութեամբ:
Յիշեա, տէր, եւ ողորմեա:

Priest

Ջքէն գոհանամք, տէր աստուած մեր, որ
շնորհեցեր մեզ հանգիստ քնոյ խաղաղութեամբ:
Եւ զարթուցեալ ժամանեցուցեր զմեզ կանխել
յերկրպագութիւն սահաւոր եւ փառաւորեալ
անուանըդ քում սրբոյ: Տուր մեզ, տէր, աղաչեմք
զքեզ, զմագուած գիշերիս խաղաղութեամբ
անցուցանել. եւ զամենայն ժամանակս
կենաց պանդխտութեան մերոյ, երկիւղիւդ քո
ամբացո եւ պահեա: Որպէս զի զգուշութեամբ
եւ անարատ վարուք կրօնաւորեալք յայսմ

eents voghormya. Zarteer Der hoknel, zarto uztum-
ryals, zvartnots numaneel.

Et Hayr anusgeezpn, eyageets Vortee, eh meeshd
Soorp Hokee. Ungal zees kutadz, ungal voghormadz,
ungal martaser.

Takavor parats, toghootyants duvogh, togh eents uz-
hantsans. Zhoghovogh paryats, zhoghovoya yev zeas,
zhoghovs antrangats.

Ee ken Der haytsem, ee martaseeret, eents puzhush-
gootyoon. Ler gyank mereloosy, loosy khavareloosy,
loodzanogh tsavoosy.

Khorhurtots keedogh, khavarees shnorya, khor-
hoort loosavor. Dzunoot Hor dzotso, dzadzgeloosy
sdverav, dzakya loosy parats.

Genarar purgeech, getso uzmeriyals, ganknya zku-
loryals. Hasdya havadov, hasdadya hoosov, heem-
netso seerov.

Tsayneevs aghachem, tseroks baghadeem, tseer pa-
ryats shnorya. Ghamparamp looso, ghegavar jardar,
ghoghysal amratso.

Ser anoon Heesoos, seerov kov jumlya, seerd eem
kareghen. Vasun kutootyany, vasn voghormootyany,
verusdeen getso.

Denchalvooyt deslyamp, door eents hakenal, Der
Heesoos Kreesdos. Rapoont yergnavor, rodyazash-
shagerds, rameets yergnaynots.

Tsogh aryan ko Der, tsoghya ee hokees, tsundastseh
antsn eem. Yoodzyalus meghok, yoodzyal agh-
achem, yoosel eents parees.

Purgeech poloreets, poota zeas purgel, portsootyants
meghats. Kaveech hantsanats, kavya zorhnapanas,
kez yerkel uzparas.

Surpohvo Asdvadzadzneen parekhsosootyamp.
Heeshya Der yev voghormya.

Uzken kohanamk, der Asdvadz mer, vor shnorhe-
tser mez hankeesd kuno khaghaghootyamp. Yev
zartootsyal zhamanetsotser uzmez gankhel hergur-
bakootyoon ahavor yev paravoryal anvanut koom
surpo. Door mez, Der, aghachemk uzkez, uzmnats-
vadz keesherees khaghaghootyamp antsootanel.
Yev zamenayn zhamanagus genats bantukhdootyany
mero, yergyoogheevut ko amratso yev bahya.
Vorbes zee uzkooshootyamp yev anarad varook

Father eternal, consubstantial Son, immortal Spirit. Receive me, good Lord, receive merciful, lover of man-
kind.

O King of glories, that forgivest all, forgive my offense. Gatherer of the good, gather me likewise, with the
bands of saints

I implore thee Lord, that lovest mankind, grant health to my soul. Be thou life for me, lighten my dark soul,
and dispel my pains.

Knower of counsels, to my darkened mind, give enlightened thoughts. O thou Father's Son, on my som-
brous soul, shed thy glorious light.

Life-giving Savior, quicken my dead self, lift me from my fall. Ground me in the faith, make me firm in
hope, establish in love.

I ask with my voice, with my hands I beg, give me thy good gifts. With thy brilliant lamp, O skillful pilot,
hearten this coward.

Jesus, love by name, crush thou with thy love, my cold stony heart. For thy mercy's sake, in thy compas-
sion, make me live again.

Of thy vision Lord, assuage my desire, beloved Christ Jesus. Heavenly teacher, join this disciple, to celestial
bands.

With thy blood as dew, Lord bedew my soul, that I may rejoice. Languishing in sin, wearily I beg, Lord,
make me do good.

O savior of all, from the temptations, of sins rescue me. O cleanser of sins, cleanse me, that I may, sing glory
to thee.

By the intercession of the holy Mother of God.
Remember us, Lord, and have mercy on us.

We thank you, O Lord our God, for having granted us restful sleep in peace. Having awakened us, you have
brought us together early in the morning to worship your awe-inspiring and glorious, holy name. Lord, we
ask you to lead us through the remainder of this [day] in peace. And throughout the entire pilgrimage of
our lives, strengthen and protect us in the fear of you. So that with good heed, living a blameless and reli-
gious life in this world, we may arrive at your safe and peaceful harbor of eternal life. By the grace and love
of our Lord and savior Jesus Christ. To Him, with you, Father, and your Holy Spirit is befitting glory, lord-
ship and honor. Now and always and unto the ages of ages. Amen.

14

աշխարհիս, ժամանեցուք յանրոյթ եւ ի խաղաղ նաւահանգիստ յաւիտենական ի կենսարդ: Շնորհօք եւ մարդասիրութեամբ տեսան մերոյ եւ փրկչին յիսուսի քրիստոսի: Ընդ որում քեզ հօր եւ հոգւոյդ սրբոյ վայելէ փառք իշխանութիւն եւ պատիւ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտենան յաւիտենից. ամէն:

Խաղաղութիւն ամենեցուն:

All

Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

Priest

Աստուծոյ երկիր պագեցուք:

All

Առաջի քո, Տէր:

Priest

Նայեաց, տէր բարերար, ողորմութեամբ քով յերկրպագուս եւ ի փառաբանիչս անուանդ քում սրբոյ: Տէր զօրութեանց, խաղաղացո զանձինս մեր յամենայն սատանայական խտովութեանց եւ յաշխարհական զբօսանաց: Ձիրէշտակ խաղաղութեան քո առաքեա առ մեզ. որ եկեալ պահեցէ զմեզ անխտովս ի տուէ եւ ի գիշերի, յարթութեան եւ ի հանգստեան մերում: Որպէս զի բարեպաշտութեամբ եւ արժանաւորապէս քեզ տեսնող ծառայելով ի կեանս յայտսիկ, ժամանեցուք յաւիտենա-կան երկնից արքայութեան քոյ. զոր պատրաստեցեր ի սկզբանէ աշխարհի սրբոց քոց: Եւ ընդ նոսին գոհանալով փառաւորեցուք զհայր եւ զորդի եւ զսուրբ հոգիդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտենան յաւիտենից: Ամէն:

Priest

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. ամէն:

People

Հայր մեր որ յերկինս եւ. սուրբ եղիցի անուն քո: Եկեաց արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Ձեաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեր թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն. այլ փրկեա զմեզ ի չարէ:

gronavoryalk haysum ashkharhees, zhamanestsook hankooyt yev ee khaghagh navahankeesd haveedenagan ee gyansut. Shnorhok yev martaseerootyamp Dyarus mero yev purgcheen Heesoossee Kreesdosee. Unt voroom kez Hor yev Hokvooyt surpo vaveleh park eeshkhanootyoon yev badeev. Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

Khaghaghootyoon amenetsoon.

Yev unt hokvooyt koom.

Asdoodzo yergeer bakestsook.

Arachee ko Der.

Nayats Der parerar voghormootyamp kov hergur-bakoos yev ee parapaneechus anvanut koom srpo. Der zorootyants, khaghaghatso zantseenus mer hamenayn sadanayagan khrovootyants yev hashkharhagan uzposanats. Uz-hreshdag khaghaghootyoo ko arakya ar mez, vor yegyul bahestseh uzmez ankhrovus ee duveh yev ee keesheree, hartnootyan yev ee hankusdyan meroom. Vorbes zee parebashdootyamp yev arzhanavorabes kez dyarnut dzarayelov ee gyanus haysoseeg, zhamanestsook haveedenagan yergneets arkayootyan ko, zor badrasdetser ee usguzpaneashkharhee srpots kots. Yev unt noseen kohanalov paravorestsook uzHayr yev zOrtee yev uz-soorp Hokeet, ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Hayr mer vor hergeenus yes. Soorp yegheetsee anoon ko. Yegestseh arkayootyoon ko. Yegheetseen gamk ko vorbes hergeenus yev hergree. Uz-hats mer hanabazort door mez aysor. Yev togh mez uzbardees mer vorbes yev mek toghoomk merots bardabanats. Yev mee daneer uzmez ee portsootyoon. Ayl purgya uzmez ee chareh.

Peace be with all.

And with your spirit.

Let us bow down to God.

Before you, O Lord.

Beneficent Lord, in your mercy look down upon us, who worship and glorify your holy name. Lord of hosts, give us peace and protect us against every satanic affliction and worldly distraction. Send us your angel of peace to come and keep us untroubled day and night, in our waking and sleeping hours.

So that serving you devoutly and worthily in this life, O Lord, we may attain your eternal, heavenly kingdom, which you have prepared from the beginning for your saints. And with them we shall thankfully glorify the Father and the Son and the Holy Spirit. Now and always and unto the ages of ages. Amen.

Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest

Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն և փառք
յաւիտեանս. ամէն.

Օրհնեալք եղերուք ի շնորհաց սուրբ հոգւոյն.
Երթայք խաղաղութեամբ եւ սուր եղիցի ընդ ձեզ
ընդ ամենեսեանդ. Ամէն:

Zee ko eh arkayootyoon yev zootyoon yev park
haveedyans. Amen.

Orhnyalk yegherook ee shnorhats soorp hokvooyn.
Yertayk khaghaghootyamp yev Der yegheetsee unt
tsez unt amenesyant. Amen.



For thine is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.

Be blessed by the grace of the Holy Spirit. Depart in peace and may the Lord be with you all. Amen.

Prayer of the Morning Hour
Առաւօտեան Ժամ

Priest

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. Ամէն:

Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

All

Հայր մեր որ յերկինս ես. սուրբ եղիցի անուն քո: Եկեացէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Չհաց մեր հանապազորդ սուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեր թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի տանիք զմեզ ի փորձութիւն. այլ փրկեա զմեզ ի չարէ:

Hayr mer vor hergeenus yes. Soorp yegheetsee anoon ko. Yegestseh arkayootyoon ko. Yegheetseen gamk ko vorbes hergeenus yev hergree. Uz-hats mer hanabazort door mez aysor. Yev togh mez uz-bardees mer vorbes yev mek toghoomk merots bard-abanats. Yev mee daneer uzmez ee portsootyoon. Ayl purgaya uzmez ee chareh.

Priest

Ձի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք յաւիտեանս. ամէն.

Zee ko eh arkayootyoon yev zorootyoon yev park haveedyans. Amen.

Լցաք առաւօտու ողորմութեամբ քով. ցնծացաք եւ ուրախ եղաք զամենայն աւուրս կենաց մերոց:

Lutsak aravodoo voghormootyamp kov. Tsundzatsak yev oorakh yeghak zamenayn avoorus genats merots.

Deacon

Ուրախ եղաք փոխանակ աւուրցն՝ յորս խոնարհ արարեր զմեզ, եւ ամացն յորս տեսաք զչարչարանս: Հայեա, տէր, ի ծառայս քո եւ ի գործս ձեռաց քոց, եւ առաջնորդեա որդւոց նոցա, եղիցի լոյս տեառն Աստուծոյ ի վերայ մեր: Ջգործս ձեռաց մերոց ուղիղ արա ի մեզ, տէր, եւ զգործս ձեռաց մերոց յաջողեա մեզ:

Oorakh yeghak pokhanag avoortsun horus khonar ararer uzmez. Yev amatsun horus desak uzcharcharans. Haya der ee dzarays ko yev ee kordzus tserats kots, yev arachnortya vortvots notsa, yegheetsee looys dyarn Asdoodzo ee verah mer. Uzkordzus tserats merots oogheegh ara ee mez der, yev uzkordzus tserats merots hachoghya mez.

Priest

Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ.

Park Hor yev Vortvo yev Hokvooyn surpo.

Deacon

Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն: Եւ եւս խաղաղութեան զտէր աղաչեսցուք. ընկալ, կեցո եւ ողորմեա:

Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen. Yev yevus khaghaghootyan uzder aghachestsook. Ungal, getso, yev voghormya.

Priest

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ. Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Ornootyoon yev park Hor yev Vortvo yev Hokvooyn surpo. Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

Մաղմոս Ծ

Օրհնեցէք զԱստուած ի սրբութեան նորա • Օրհնեցէք զնա ի հաստատութեան ի զօրութեան նորա:

Ornetsek zAsdvadz ee surpootyan nora. • Ornetsek uzna ee hasdadootyan ee zorootyany nora.

Օրհնեցէք զնա ի զօրութեան նորա • Օրհնեցէք զնա ի բազում մեծութեան նորա:

Ornetsek uzna ee zorootyany nora • Ornetsek uzna ee pazoom medzootyan nora.

Օրհնեցէք զնա ի ձայն օրհնութեան • Օրհնեցէք զնա սաղմոսիւք եւ օրհնութեամբ:

Ornetsek uzna ee tsayn ornootyan • Ornetsek uzna saghmosyook yev ornootyamp.

Ornetsek uzna tsundzootyamp • Kovetsek uzna oora-

Prayer of the Morning Hour
Aravodyan Zham

Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For thine is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.

We have been filled with your morning mercy, and we have rejoiced and delighted all the days of our lives.

We have become joyful after those days when you humbled us, and those years when we saw evil. Look, Lord, upon your servants and upon the work of your hands, and lead their sons. May the light of the Lord God be upon us. Justify for us the work of our hands, O Lord, and prosper the work of our hands.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and always and unto the ages of ages. Amen.

Again in peace let us beseech the Lord. Receive our prayers, save us and have mercy on us.

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and unto the ages of ages. Amen.

Praise God in his sanctuary • Praise him in his mighty firmament!

Praise him for his might • Praise him for his exceeding greatness!

Praise him with a song of praise • Praise him with psalms and blessings!

Praise him with joy • Exalt him with gladness!

Praise him with loving words • Praise him with resounding voice!

Օրհնեցէք զնա ցնծութեամբ • Գովեցէք զնա ուրախութեամբ:

Օրհնեցէք զնա ի բանս քաղցր • Գովեցէք զնա ի բարբառ լսելի:

Օրհնեցէք զնա ի ձայն գոհութեան • Ամենայն հոգիք օրհնեցէք զտէր:

Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ.

Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Glory to God in the Highest
Փառք ի բարձունս Աստուծոյ

Փառք ի բարձունս Աստուծոյ, եւ յերկիր խաղաղութիւն, ի մարդիկ հաճութիւն: Եւ օրհնութիւն քեզ ի բարձունս. Օրհնեալ եւ Տէր Աստուած մեր. օրհնեմք զքեզ եւ զովեմք զքեզ: Խոստովանիմք Տէր զքեզ եւ երկիր պագանեմք քեզ. փառաւորեմք զքեզ. Գոհանամք Տէր զքէն վասն մեծի փառաց քոց: Տէր թագաւոր սուրբոյ երկնայիւն. Աստուած եւ Հայր ամենակալ:

Տէր եւ Որդի Հօր միածին Յիսուս Քրիստոս եւ սուրբ Որդի: Տէր Աստուած զանն Աստուծոյ եւ Որդի Հօր, որ առեր զներս ի կուսէն: Ողորմեցար, բարձեր զմեզս աշխարհի: Եւ արդ ընկալ զաղաչանս մեր: Սուրբոյ որ նստիս ընդ աջմէ Հօր ողորմեաց մեզ: Ձի դու միայն սուրբ դու միայն բարձրեալ եւ, դու միայն Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս:

Տէր եւ Հոգիւ սուրբ որ ի փառս Աստուած ընդ Հօր. ամէն:

Եւ յամենայն ժամ օրհնեմք զքեզ, Տէր, եւ զովեմք զանուն սուրբ քո յաւիտեան եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Արժանի արա Տէր զօրս զայս խաղաղութեամբ եւ առանց մեղաց պահեա զմեզ: Օրհնեալ եւ Տէր Աստուած հարցն մերոց, զովեալ եւ փառաւորեալ է անուն սուրբ քո յաւիտեանս ամէն:

Օրհնեալ Տէր ուստ ինձ զարդարութիւնս քո: *(Երիցս կրկնեա)*

Տէր ապաւէն եղեր մեր ազգէ յազգ: Եւ աղաչեմ Տէր ողորմեա ինձ եւ թշկեա զանձն իմ եւ մեղայ քեզ: Տոյց մեզ Տէր զողորմութիւնս քո, եւ զփրկութիւնս քո սուր մեզ: Տէր ողորմութիւն քո յաւիտեան զգործս ձեռաց քոց մի անտես առներ: Տէր իմ զքեզ ապաւէն ինձ արարի ուստ ինձ առնել զկամս քո զի դու եւ Աստուած իմ: Ի քէն է Տէր աղբիւր կենդանութեան եւ լուսով երեսաց քոց տեսանեմք զլոյս: Ծագեա զողորմութիւնս քո

khootyamb.

Ornetsek uzna ee panus kaghtsur • Kovetsek uzna ee parpar luselee.

Ornetsek uzna ee tsayn kohootyan. • Amenayn hokeek ornetsek uzder.

Park Hor yev Vortvo yev Hokvooyin surpo,

Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveede-neets. Amen.

Park ee partsoons Asdoodzo, yev hergeer khagh-aghootyoon, ee marteeg hajootyoon. Yev oomoot-yoon kez ee partsoons. Ornyal yes der Asdvadz mer. Ornemk uzkez yev kovemk uzkez. Khosdovaneemk Der uzkez yev yergeer bakanemk kez. Paravoremk uz-kez. Kohanamk Der uzken vasun medzee parats kots. Der takavor soorpt yergnayeen. Asdvadz yev Hayr amenagal.

Der yev Vortee Hor meeyadzeen Heesoos Krees-dos yev soorp Vortee. Der Asdvadz karn Asdoodzo yev Vortee Hor, vor arer zmers ee Goosen. Voghormetsar, partser uzmeeghs ashkkaree. Yev art ungal zaghachanus mer. Soorput vor nusdees unt achmeh Hor voghormyats mez. Zee too meeyayn soorp too meeyayn partsyral yes, too meeyayn Der mer Heesoos Kreesdos.

Der yev Hokeet soorp vor ee pars Asdvadz unt Hor. Amen.

Yev hamenayn zham ornemk uzkez, Der, yev kovemk zanoon soorp ko haveedyan yev haveedyans haveedeneets. Arzhanee ara der zorus zays khaghag-hootyamp, yev arants meg hats bahya uzmez. Ornyal yes der Asdvadz hartsun merots. Kovyal yev paravoryal eh anoon soorp ko haveedyans Amen.

Ornyal der, ooso eents zartarootyoonus ko. *(repeat 3x)*

Der abaven yegher mer azgeh hazg. Yes aghachem Der voghormya eents yev puzhushgya zantsn eem yes meg ha kez. Tsooyts mez der zoghormootyoonus ko. Yev uzpurgootyoonus ko door mez. Der voghormootyoon ko haveedyan uzkordzus tserats kots mee andess arner. Der eem uzkez abaven eents araree. Ooso eents amel uzgamus ko zee too yes Asdvadz eem. Ee ken eh der, aghpyoor gentanootyan. Yev loosov yeresats kots desanemk uzlooyts. Dzakya zoghormootyoonus ko vork janachen uzkez Der.

Praise him with a song of thanksgiving. • Let everything that breathes praise the Lord!

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and always and unto the ages of ages. Amen.

Glory to God in the Highest
Փառք ի բարձունս Աստուծոյ

Glory to God in the highest, and peace on earth, good will among people. And praise to you in the highest. Blessed are you, O Lord our God. We bless you and we praise you. We confess you Lord and we worship you. We glorify you. We give you thanks, O Lord, for your great glory. O Lord, king, heavenly Holy One, God and Father almighty.

Lord and only begotten Son of the Father, Jesus Christ and holy Son; O Lord God, Lamb of God and Son of the Father, who took our nature from the Virgin. You showed mercy on us and took away the sins of the world. And now receive our prayers. O Holy One, who sits at the right hand of the Father, have mercy on us. For only you are holy; only you are exalted, only you are our Lord, Jesus Christ.

And your Holy Spirit is also Lord, in glory, God with the Father. Amen.

And at all times we bless you, O Lord, and we praise your holy name forever and unto the ages of ages. O Lord, make us worthy to live this day in peace and keep us away from sin. Blessed are you, O Lord, God of our Fathers. Praised and glorified is your holy name forever. Amen.

Blessed are you, O Lord, teach me your righteousness. *(repeat 3x)*

Lord, you have been our refuge from generation to generation. Lord, I beseech you, have mercy on me and heal me, for I have sinned against you. Show us O Lord your mercy, and grant us your salvation. O Lord, your mercy is forever, do not disregard the work of your hands. O my Lord, I have made you my refuge. Teach me to do your will, for you are my God. The fountain of life comes from you, O Lord, and by the light of your face we shall see light. Shine your mercy on those that know you, O Lord.

որք ճանաչեն զքեզ տէր:

Priest

(խոնարհելով) Փառք պատիւ եւ երկիր պագութիւն ի բարձունս Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

(Bowing down) Park, badeev yev yergeer bakootyoon ee partsoonus Hor yev Vortvo yev Hokvooy surpo. Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

(Bowing down) Glory, honor and worship in the highest to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and unto the ages of ages. Amen.

Առաւօտու Քարոզ եւ Աղօթք

Morning Proclamation and Prayer

Deacon

Ասացուք ամենեքեան միաբանութեամբ՝ Տէր ողորմեա:

Asastook amenekyan meeyapanootyamp. Der voghormya.

Let us all say together: Lord have mercy.

All

Տէր ողորմեա:

Der voghormya.

Lord, have mercy.

Deacon

Վասն խաղաղութեան ամենայն աշխարհի եւ հաստատութեան սրբոյ եկեղեցւոյ՝ գտէր աղաչեսցուք:

Vasun khaghaghootyan amenayn ashkharee yev hasdadootyan surpo yegeghetsvo, uzder aghachestsook.

For peace in the whole world and for the stability of the holy Church, let us beseech the Lord.

All

Տէր ողորմեա:

Der voghormya.

Lord, have mercy.

Deacon

Վասն ամենայն սուրբ եւ ուղղափառ եպիսկոպոսաց՝ գտէր աղաչեսցուք:

Vasun amenayn soorp yev ooghapar yebeesgobosats, uzder aghachestsook.

For all holy and orthodox bishops let us beseech the Lord.

All

Տէր ողորմեա:

Der voghormya.

Lord, have mercy.

Deacon

Վասն հայրապետին մերոյ տեառն տեառն Գարեգնի սրբազնագոյն կաթողիկոսի կենաց, եւ փրկութեան հոգւոյ նորին՝ գտէր աղաչեսցուք:

Vasun hayrabedeen mero dyarun dyarun Kareknee surpaznakooyn gatogheegosee genats, yev purgootyan hokvo noreen, uzder aghachestsook.

For the life of our Patriarch, the Most Reverend Catholicos Karekin and for the salvation of his soul, let us beseech the Lord.

All

Տէր ողորմեա:

Der voghormya.

Lord, have mercy.

Deacon

Վասն վարդապետաց, քահանայից, սարկաւազաց, դպրաց եւ ամենայն ուխտի մանկանց եկեղեցւոյ՝ գտէր աղաչեսցուք:

Vasun vartabedats, kahanayeets, sargavakats, tubrats yev amenayn ookhdee mangants yegeghetsvo, uzder aghachestsook.

For *vartabeds*, priests, deacons, clerics and the whole league of the children of the Church, let us beseech the Lord.

All

Տէր ողորմեա:

Der voghormya.

Lord, have mercy.

Deacon

Վասն բարեպաշտ թագաւորաց եւ աստուածասէր իշխանաց, զօրավարաց եւ զօրաց նոցին՝ գտէր աղաչեսցուք:

Vasun parebashd takavorats yev asdvadzaser eeshkhanats, zoravarats yev zorats notseen, uzder aghachestsook.

For Christian kings and God-loving rulers, and for their armed forces, let us beseech the Lord.

All

Տէր ողորմեա:

Der voghormya.

Lord, have mercy.

Deacon

Յաղագս ճանապարհորդաց եւ նատրդաց,
օղանաւոր-դաց խաղաղութեամբ հասանիլ
ի նաւահանգիստն բարութեան՝ գտեր
աղաչեացուք:

All

Տէր ողորմեա:

Deacon

Յաղագս հիւանդաց եւ ամենայն վշտացելոց
փութապէս առողջութեան՝ գտեր աղաչեացուք:

All

Տէր ողորմեա:

Deacon

Յաղագս բարեխառնութեան օդոց, անձրեաց
քաղցրութեան եւ պտղոց առատութեան՝ գտեր
աղաչեացուք:

All

Տէր ողորմեա:

Deacon

Յաղագս ուխտաւորաց եւ պտղաբերից ի սուրբ
եկեղեցի Աստուծոյ՝ գտեր աղաչեացուք:

All

Տէր ողորմեա:

Deacon

Եւ յաղագս այնոցիկ, որք մատնեալք են ի ձեռս
անօրինաց վասն անուանն Քրիստոսի՝ գտեր
աղաչեացուք:

All

Ազատեա Տէր, եւ ողորմեա:

Deacon

Յաղագս հոգւոցն հանգուցելոց, որք ճրջմարիտ
եւ ուղիղ հաւատով ի Քրիստոս ննջեցին՝ գտեր
աղաչեացուք:

All

Յիշեա Տէր, եւ ողորմեա:

Deacon

Յաղագս փրկելոյ զմեզ տեսնն Աստուծոյ՝
յերեսելի եւ յաներեւոյթ թշնամւոյն. գտեր
աղաչեացուք:

All

Տէր ողորմեա:

Priest

Բարեխօս ունիմք սուրբ զՄարիամ զԱստուա-
ծածինն, զփառաւորեալ եւ օրհնեալ միշտ սուրբ

Haghakus janabarhortats yev navortats, otanavor-
tats, khaghaghootyamb hasaneel ee navahankeesdun
parootyan, uzder aghachestsook.

Der voghormya.

Haghakus heevantats yev amenayn vushdatsetlots poo-
tabess aroghchootyann, uzder aghachestsook.

Der voghormya.

Haghakus parekharnootyan otots, antsrevats kagh-
tsrootyan yev budghots aradootyan, uzder aghachest-
sook.

Der voghormya.

Haghakus ookhdavorats yev budghapereets ee soorp
yegeghetsee Asdoodzo, uzder aghachestsook.

Der voghormya.

Yev haghakus aynotseeg, vork madnyalk en ee tserus
anoreenats vasun anvanun Kreesdosee, uzder agh-
achestsook.

Azadya Der, yev voghormya.

Haghakus hokvotsun hankootselots, vork jushmareed
yev oogheegh havadov ee Kreesdos nunchetseen,
uzder aghachestsook.

Heeshya Der, yev voghormya.

Haghakus purgelo uzmez dyarn Asdoodzo, herevelee
yev hanerevooyt tushnamvooyan, uzder aghachestsook.

Der voghormya.

Parekhos ooneemk soorb uzMariam zAsdvadza-
dzeenun, uzparavoryal yev ornyal meeshd soorp
gooysoon, soorb uzHovhanness mugurdeechun, soorb

For all travelers on land, at sea and in the air, that they may arrive in peace at the harbor of goodness, let us beseech the Lord.

Lord, have mercy.

For the sick and for all that are afflicted and for their speedy recovery, let us beseech the Lord.

Lord, have mercy.

For reasonable weather, gentle rains and abundance of fruits, let us beseech the Lord.

Lord, have mercy.

For pilgrims, and for those that have made vows, and for those that bring fruits for the holy Church of God, let us beseech the Lord.

Lord, have mercy.

And for those that have been delivered into the hands of the lawless for the sake of the name of Christ, let us beseech the Lord.

Free them, Lord and have mercy on them.

For the souls of them that are at rest and have fallen asleep in Christ in the true and right faith, let us beseech the Lord.

Remember them, Lord, and have mercy on them.

That the Lord God may deliver us from visible and invisible enemies, let us beseech the Lord.

Lord have mercy.

We have as intercessors Saint Mary the Mother of God, the glorified, blessed, ever-holy Virgin; St. John the Baptist, St. Stephen the First Martyr, the holy apostles and the prophets, the valiant and triumphant holy martyrs, and the great confessor of Christ, our patriarch, St. Gregory, the Enlightener of the land of Armenia.

կոյսն. սուրբ զՅովհաննէս մկրտիչն. սուրբ զՄտեփանոս նախավկայն. սուրբ զառաքելսն եւ զմարգարէսն. զարի եւ զյաղթող սուրբ վկայսն. եւ զմեծ խոստովանողն Քրիստոսի զհայրապետն մեր զսուրբն Գրիգոր լուսաւորիչն Հայաստանեայց աշխարհի:

Deacon

Յիշեցիք եւ զամենայն սուրբս, եւ նոքօք զսէր աղաչեցուք:

All

Յիշեա Տէր, եւ ողորմեա:

Deacon

Զառաւօտս լուսոյ եւ զառաջիկայ օրս խաղաղութեամբ անցուցանել հաւատով՝ ի տեսնել խնդրեցուք:

All

Շնորհեա Տէր:

Deacon

Զհրեշտակ խաղաղութեան պահապան անձանց մերոց. ի Տեառնէ խնդրեցուք:

All

Շնորհեա Տէր:

Deacon

Զքաւութիւն եւ զթողութիւն յանձանաց մերոց. ի Տեառնէ խնդրեցուք:

All

Շնորհեա Տէր:

Deacon

Զսրբոյ խաչին մեծ եւ կարող զօրութիւնն յօգ նութիւն անձանց մերոց. ի Տեառնէ խնդրեցուք:

All

Շնորհեա Տէր:

Deacon

Եւ եւս՝ միաբան վասն ճշմարիտ եւ սուրբ հաւատոյս մերոյ. զՏէր աղաչեցուք:

All

Տէր ողորմեա:

Deacon

Վասն վարդապետաց, աշակերտաց եւ շրջանաւարտից ընծայարանիս հաստատ ժապոյ ի կոչումս իւրեանց, քարոզել զաւետարանն եւ առնել զկամս Աստուծոյ զՏէր աղաչեցուք:

All

Տէր ողորմեա:

zuStepanos nakhavugayn, soorp zarakysun yev uzmarkaressun, zaree yev uzhaghtogh soop vgaysun, yev uzmedz khosdovanoghun Kreesdosee uzhayrabadun mer uzsoopbun Kreekor loosavoreechun Hayasdanayays ashkharee.

Heeshescheek yev zamenayn soorpus, yev nokok uzder aghachestsook.

Heeshya Der, yev voghormya.

Zaravodus looso yev zaracheegah orus khaghaghootyamp antsootsanel havadov, ee dyarneh khuntrestsook.

Shnorhya Der

Uz-hreshdag khaghaghootyan bahaban antsants merots, ee dyarneh khuntrestsook.

Shnorhya Der

Uzkavootyoon yev uztooghootyoon hantsanats merots, ee dyarneh khuntrestsook.

Shnorhya Der

Uz-surpo khacheen medz yev garogh zoroootyoonun hoknootyoon antsants merots, ee dyarneh khuntrestsook.

Shnorhya Der

Yev yevus meeyapan vasun jushmareed yev soorp havadoos meroh, uzder aghachestsook.

Der voghormya.

Vasun vartabedats, ashagerdats yev shurchanavardeets undzayaranees hasdad mnalo ee gochoomun yooryants, karozel zavedaranun yev arnel uzgamus Asdoodz, uzDer aghachestsook.

Der voghormya.

Remember also all the saints, and together with them, let us beseech the Lord.

Remember them, Lord, and have mercy on them.

Let us ask the Lord to lead us through the coming day in peace and in faith.

Grant it, Lord.

For an angel of peace to guard our souls, let us ask the Lord.

Grant it, Lord.

The forgiveness and remission of our errors, let us ask the Lord.

Grant it, Lord.

The great and mighty power of the holy Cross to help us, let us ask the Lord.

Grant it, Lord.

Again, all together, for our true and holy faith, let us beseech the Lord.

Lord, have mercy.

For the teachers, students and alumni of this Seminary, that they may stand firm in their calling, preaching the Gospel and doing the will of God, let us beseech the Lord.

Lord have mercy.

Deacon

Տագե տէր հոգի ծառայութեան մանկանց բազմաց, զի ուրախութեամբ ծառայեսցեն սրբոյ եկեղեցոյ, զՏէր աղաչեսցուք:

All

Տէր ողորմեա:

Deacon

Զանձինս մեր եւ զվիմեանս տեանն Աստուծոյ ամենակալին յանձն արասցուք:

All

Քեզ Տեառնդ յանձն եղիցուք:

Deacon

Ողորմեաց մեզ, Տէր Աստուած մեր ըստ մեծի ողորմութեան թում. ասացուք ամենքեան վիաբանութեամբ:

All

Տէր ողորմեա. Տէր ողորմեա. Տէր ողորմեա:

Priest

Գոհանամք զքէն, տէր Աստուած մեր, որ երեւելի լուսով թով զուարճացուցեր զամենայն արարածս թն. իսկ իմանալի լուսով պատուիրանաց թոց զամենեւեան լուսաւորեցեր զհաւատացեալս ի քեզ: Զօրացո եւ զմեզ, տէր, ի պահպանութիւն պատուիրանաց թոց ի տուրնջեանս յայսփիկ եւ յամենայն ժամանակի: Որպէս զի լուսաւորեալ մտօք՝ միշտ զհաճոյս թո արասցուք, եւ հանդերձեալ բարեացոյ հասցուք ընդ ամենայն սուրբս թո: Շնորհօք եւ մարդասիրութեամբ Տեառնդ մերոյ եւ փրկչիդ Յիսուսի Քրիստոսի, որում վայել է փառք իշխանութիւն եւ պատիւ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից, ամէն:

Խաղաղութիւն ամենեցուն:

All

Եւ ընդ հոգւոյդ թում:

Priest

Աստուծոյ երկիր պագեսցուք:

All

Առաջի թո, Տէր:

Priest

Խաղաղութիւն մեր եւ կէանք՝ որ ի Տօրէ առաքեցար, միաձին Որդի Աստուծոյ՝ Տէր մեր եւ փրկիչ Յիսուս Քրիստոս: Տուր մեզ զխաղաղութիւն թո զոր շնորհեցեր սրբոց թոց առաքելոց, փչմամբ թո

Datseh Der hokee dzarayootyan mangants pazmats, zee oorakhootyamp dzarayatsen surpo yegeghetsvo, uzDer aghachestsook.

Der voghormya.

Zantseenus mer yev uzmeemyanus dyarus Asdoodzo amenagaleen hantsn arastsook.

Kez Dyarnut hantsn yegheetsook.

Voghormyats mez, der Asdvadz mer ust medzee voghormootyan koom, asastsook amenekyan meeya-panootyamp.

Der voghormya. Der voghormya. Der voghormya.

Kohanamk uzken, Der Asdvadz mer, vor yerevelee loosov kov zuvarjatsootser zamenayn araradzus ko. Eesg eemanalee loosov badveeranats kots, zamenesy-an loosavoretser uz-havadatsyals ee kez. Zoratso yev uzmez, Der, ee bahbanootoyon badveeranats kots, ee divunchyanus haysmeeg yev hamenayn zhamanagee. Vorbess zee loosavoryal mudok, meeshd uz-hajoos ko arastsook, yev hantertsyal paryatsut hastsook unt amenayn soorpus ko. Shnorhok yev martaseerootyamp Dyarnut mero yev purgcheet Heesoossee Kreedosee, voroom vayel eh park eeshkhanootoyon yev badeev. Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets Amen.

Khaghaghootyoon amenetsoon.

Yev unt hokvooyt koom.

Asdoodzo yergeer bakestsook.

Arachee ko Der.

Khaghaghoooyon mer yev gyank, vor ee Horeh araketsar, meeyadzeen Vortee Asdoodzo, Der mer yev purgeech Heesoos Kreedsoos. Door mez uzkhaghaghootyoon ko, zor shnorhetser surpots kots arake-

May the Lord inspire many young men and women to come forward to serve the holy church in gladness, let us beseech the Lord.

Lord have mercy.

Let us commit ourselves and one another to the Lord God almighty.

We commit ourselves to you, O Lord.

Have mercy on us, O Lord our God, according to your great mercy. Let us all say together:

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

We thank you, O Lord our God, who have gladdened all your creatures with your visible light, while with the rational light of your commandments you have enlightened all those that believe in you. Strengthen us also, O Lord, to keep your commandments during this day and at all times, so that with enlightened minds we may always do your pleasure and may attain the good things you have prepared for us, together with all your saints, through the grace and goodness of our Lord and Savior Jesus Christ, to whom is due glory, dominion and honor, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Peace unto all.

And with your spirit.

Let us bow down to God.

Before you, O Lord.

Our peace and our life, who were sent from the Father, only-begotten Son of God, our Lord and Savior Jesus Christ. Give us your peace, which you granted to your holy apostles by breathing into them your life-giving and all-powerful Holy Spirit; so that having found our peace from all worldly commotion, we too may become a temple and dwelling place for your divine grace, and may give you thanks and glorify you, together with the Father and the Holy Spirit, O Christ our God, now and always and unto the ages of ages. Amen.

ի նսաս զկենդանացուցիչ եւ զամենագոր Հոգիդ քո սուրբ: Որպէս զի եւ մեր խաղաղացեալք յամենայն աշխարհական սահեցմանց լիցուք տաճար եւ բնակարան աստուածային շնորհա ցո. եւ գոհանալով փառաւորեցուք զբեզ ընդ Հօր եւ սուրբ Հոգւոյդ, Քրիստոս Աստուած մեր. այժմ եւ միշտ եւ յաիտեանս յաիտենից. ամէն:

lots, puchmamp ko ee nosa uzgentanatsootseech yev zamenazor Hokeet ko soorp. Vorbess zee yev mek khaghaghatsyalk hamenayn ashkharhagan sahetsmants, leetsook dajar yev punagaran asdvadzayeen shnorhatsut. Yev kohanalov paravorestsook uzkezt unt Hor yev soorp Hokvooyt, Kreesdos Asdvadz mer, ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

Երեքսրբեան Երգ

Սուրբ Աստ - ւած սուրբ եւ Հր - զօր սուրբ եւ ան -
Soorp Asd - vadz soorp yev hu - zor soorp yev an -

մա՛հ որ խա - շե - ցար մա - սըն մեր ո - րոր - մեա մեդ.
mah vor kha - che - tsar va - sun mer vo - ghor - mya mez.

Փա - րա - վոր - եալ եւ օրհ - նեալ միշտ սուրբ կոյս
Pa - ra - vor - yal yev orh - nyal meeshd soorp gooys

Աստ - ւա - ծա - ծին Աս - րի - սմ՛ մայր Քրիս - տո - սի
Asd - va - dza - dzeen Ma - ree - yam mayr Krees - do - see

մա - սո զա - զա - չա - չա - նս մեր որդ - ւոյ քո
ma - do - za - gha - cha - nus mer vort - vo ko

եւ Աս - տու - ծոյ մե - - - րոյ:
yev As - doo - dzo me - - - ro.

The Trisagion

Holy God, holy and mighty, holy and immortal, who were crucified for us, have mercy on us. *(sing three times)*
Glorified and blessed ever holy Virgin, Mary, Mother of God, Mother of Christ, offer our supplications to your Son and our God—

Priest

Փրկել զմեզ ի փորձութենէ եւ յամենայն վտանգից մերոց:

Purgel uzmez ee portsooteneh yev hamenayn vudan-keets merots.

Deacon

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղայեացոյք: Վասն լսելի լինելոյ տեառն Աստուծոյ ձայնի աղայանաց մերոց բարեխօսութեամբ սուրբ Աստուածածնին, եւ իջանելոյ ի վերայ մեր ողորմութեան եւ գթութեան տեառն Աստուծոյ: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո եւ ողորմեա:

Yev yevus khaghaghootyan uzder aghachestsook. Vasun luselee leenelo dyam Asdoodzo tsaynee aghachanats merots parekhosootyamp soorp Asdvadzadzneen, yev eechanelo ee verah mer voghormootyan yev kutootyan dyam Asdoodzo. Amenagal Der Asdvadz mer, getso yev voghormya.

Priest

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Ornootooyon yev park Hor yev Vortvo yev Hokvooyon surpo. Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveede-neets. Amen.

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. Ամէն:

Orhnyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

People

Հայր մեր որ յերկինս եւ. սուրբ եղիցի անուն քո: Եկեացէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Ջհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեր թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն. այլ փրկեա զմեզ ի չարէ:

Hayr mer vor hergeenus yes. Soorp yegheetsee anoon ko. Yegestseh arkayootyoon ko. Yegheetseen gamk ko vorbes hergeenus yev hergree. Uzhats mer hanabazort door mez aysor. Yev togh mez uzbardees mer vorbes yev mek toghoomk merots bardabanats. Yev mee daneer uzmez ee portsootyoon. Ayl purgya uzmez ee chareh.

Priest

Ձի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն և փառք յաւիտեանս. ամէն.

Zee ko eh arkayootyoon yev zorootyoon yev park haveedyans. Amen.

Օրհնեալք եղերուք ի շնորհաց սուրբ հոգւոյն. երթայք խաղաղութեամբ եւ տէր եղիցի ընդ ձեզ ընդ ամենեւոյնս. Ամէն:

Orhnyalk yegherook ee shnorhats soorp hokvooyon. Yertayk khaghaghootyamp yev Der yegheetsee unt tsez unt amenesyant. Amen.

To save us from temptation and from every danger.

And again in peace let us beseech the Lord. That the voice of our supplications be heard by the Lord God through the intercession of the holy Mother of God, and that the mercy and compassion of the Lord God may descend upon us. Almighty Lord our God, save us and have mercy on us.

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and unto the ages of ages. Amen.

Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For thine is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.

Be blessed by the grace of the Holy Spirit. Depart in peace and may the Lord be with you all. Amen.

